

駐新德里台北經濟文化中心與駐台北印度—台北協會間投資促進及保護協定  
駐新德里台北經濟文化中心與駐台北印度—台北協會（以下稱「締約雙方」）；

基於平等互惠之原則，意欲創造進一步之經濟合作及投資之有利條件；及  
認知投資之促進及保障有助於激勵個別事業之開辦，並增進締約雙方領域之繁榮；

為此，茲協議如后：

## 第一條 定義

就本協定之目的：

一、「投資」係指依投資所在領域之法律所設定或取得之各類資產，包括該種投資形式之變更，尤其包括但不限於：

動產及不動產，以及其他權利，諸如抵押權、留置權或質權等；  
公司股份、股票、債券及其他類似形式之參與權益；

對於金錢之權利，或對於有經濟價值之契約之履行權利；

依投資所在領域之相關法律所定之智慧財產權；

依法或依契約所賦予之營業特許權，包括勘探、開採石油及其他礦物資源之特許權；

二、「報酬」係指投資所產生之金額，諸如盈餘、利息、資本利得、股利、權利金及費用等；

三、「投資人」係指在一領域內出生及／或永久居留，並持有該領域有關當局核發之護照或任何其他此類性質之身分證件或證明之任何自然人，或依該領域之現行法律所組織或設立之公司、事業、社團等法人；

四、「領域」就締約雙方而言，係指締約雙方所屬領域之有關當局，依據國際法及其國內相關法律行使管轄權之領域，包括領海及領海以外之其他海域。

## 第二條 促進投資

一、締約一方領域投資人在締約他方領域內之投資，應獲得接受投資方領域依據有關法律及政策之獎勵。

二、與投資有關及與執行技術、商業或行政協助等授權協議及契約有關之必要許



司之核發，將依照當地法令規定提供協助。

### 第三條 投資待遇

一、締約一方領域投資人在締約他方領域內之投資及其報酬，於任何時候均應受到公平及合理之待遇，並享有充分保護。關於投資之管理、維護、使用、權益或處分，在接受投資方之領域內不得以不合理或歧視性措施予以減損。

二、締約一方領域投資人在締約他方領域內之投資，應享有不低於締約他方領域賦予其國內投資人之投資或第三領域／國家投資人之投資之待遇。

三、此外，締約一方領域投資人在締約他方領域應享有不低於締約他方領域賦予第三領域／國家投資人之待遇。

四、前述第二項及第三項之規定，不應解釋為締約任一方領域有關當局有提供締約他方領域投資人因下列任何待遇、優惠或特權所生利益之義務：

任何既存或未來之關稅聯盟，或其他類似之國際協定／安排，締約任一方領域目前是或未來可能成為締約方，或

完全或主要與租稅有關之任何事項。

#### 第四條 徵收

一、締約一方領域投資人在締約他方領域之投資，不應被締約他方領域國有化、徵收，或受限於與國有化或徵收有相同效果之措施（以下稱「徵收」），但如係依法為公共之目的，在不歧視之基礎下，並有公平合理之補償，則不在此限。前述補償之金額，應為被徵收之投資在被徵收前或即將被徵收而尚未為眾所周知前（以先發生者為準）之市場價值，應包括截至付款日止按照公平合理之利率計算之利息，且應立即支付不得無故遲延，並可有效兌現及自由移轉。

二、受影響之投資人有權依據進行徵收領域內之法律，請求該領域內之司法或其他獨立機構，審查投資人之案件以及依據本條所定原則對其投資所為之計價。

#### 第五條 損失賠償

締約一方領域投資人在締約他方領域之投資，因當地戰爭、其他武裝衝突、全國性緊急事件或民間騷亂以致蒙受損失，關於回復原狀、補償、賠償或其他解決



辦法●待遇，應不低於締約他方領域有關當局給予其國內投資人或任何第三國投資人國家之投資人之待遇。所生之給付應可自由移轉。

#### 第六條 投資及報酬之移轉

締約一方領域之投資人在締約他方領域應有權自由移轉與該投資人之投資及報酬有關之付款，包括依據前述第四條及第五條規定而受領之賠償，不得無故遲延，且不得有任何歧視待遇。移轉之貨幣應為原始投資時採用之貨幣或任何其他可自由兌換之貨幣。該移轉應按移轉當日外匯市場之適用匯率辦理之。

#### 第七條 代位權

締約一方領域之有關當局或其指定機構如就其投資人在締約他方領域之投資為保證並為給付，締約他方領域之有關當局應承認被擔保投資人之一切權利及請求權，不論依法律規定或依約定，已由前述提供保證領域之有關當局或其指定機構所承受，並應承認前述提供保證之有關當局或其指定機構有權本於代位權，在投資人原有權利或請求權之範圍內，行使並主張該等投資人之權利或請求權。

一、締約一方領域投資人與締約他方領域有關當局間就該投資人，依本協定所為投資所生之爭議，應儘可能由爭議當事人以協商方式和平解決之。

二、任何爭議於該爭議發生之日起三個月內如尚未和平解決，經爭議雙方同意，得交由承認投資領域之該管司法、仲裁或行政機關依該領域之法律解決之。

三、如爭議雙方未能依前述第二項之規定同意解決爭議之程序，爭議任一方得提付仲裁於：

(一) 依據一九七六年聯合國國際貿易法委員會之仲裁規則成立之特別仲裁法庭，並作下列修正：

1 爭議雙方應於二個月內選任其各自之仲裁人；

2 仲裁法庭應載明其判斷之基礎並依爭議雙方之任一方之請求附具理由。

(二) 如爭議雙方未能於爭議任一方以書面請求提付仲裁之日起六個月內依前述第(一)款之規定組成仲裁法庭，該爭議應交由國際商會仲裁法庭仲裁之。

仲裁判斷應拘束爭議雙方。



第九條 適用法律

一、除本協定另有規定外，一切投資均將依該投資所在領域內之現行法律為之。  
二、但承認投資之領域之有關當局，得為維護其必要安全利益或於極度緊急狀況下，依照其法律，按不歧視原則並以正常及合理方式採取任何措施。

第十條 其他規則之適用

除本協定所賦予之保證外，如締約任一方領域之法律規定，現在或將來各該領域在國際法下應盡之義務，不論是一般性或特別之規定，將使締約他方領域投資人之投資及報酬，享有較本協定更優惠之待遇時，該等規範中較優惠之待遇應優先於本協定適用之。

第十一條 協定範圍

本協定適用於在本協定生效日期以前或以後之一切投資，但不適用於在本協定生效日期以前所發生之任何爭議。

## 第十二條

### 人員入境與居留

締約一方領域之自然人或由該領域內公司聘用之人員，為在締約他方領域內從事與投資計劃有關之業務，將可依他方領域內非本國人民入境與居留有關之現行法律，取得進入締約他方領域及停留之許可。

## 第十三條 締約雙方間之爭議

- 一、締約雙方間就本協定內容之解釋與適用，如遇有任何爭議或不同意見，應以相互諮商方式解決之。
- 二、倘該項爭議或不同意見不能獲致解決，經締約雙方同意，應依締約雙方同意之條件交付仲裁。

## 第十四條 協定之生效

- 一、本協定應由締約雙方以換文方式，經相互通知確認其各自己核准本協定後，開始生效。
- 二、本協定自生效之日起十年內繼續有效。其後應繼續有效至本協定締約任一方



三、凡在終止通知開始生效之日前所為之任何投資，本協定各項規定於該日期起十年內，就該項投資案件，仍應繼續有效。

為此，締約雙方代表爰經適當授權後簽署本協定，以昭信守。

公元二〇〇二年十月十七日簽署於台北。本協定以印度文、中文及英文各繕兩份，三種文字約本同一作準。遇有疑義時，應以英文本為準。

駐新德里台北經濟文化中心代表：

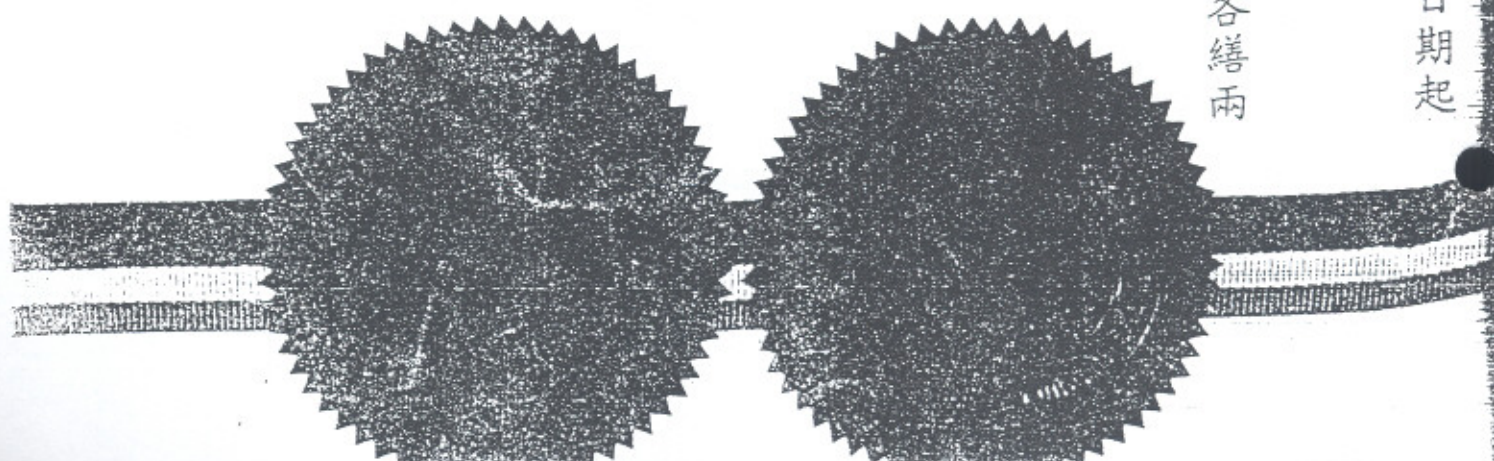
錢剛譚

駐台北印度—台北協會會長：

Ranjit Gupta



Ranjit Gupta



## Agreement between

The Taipei Economic and Cultural Center in  
New Delhi

And

The India Taipei Association in Taipei

on

## The Promotion and Protection of Investments

The Taipei Economic and Cultural Center in New Delhi and the India-Taipei Association in Taipei (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation and investments on the basis of the principles of equality and mutual benefit; and

Recognizing that the promotion and protection of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territories;

Have agreed as follows:

### Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement :

1. "investment" means every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the laws of the territory in which the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
  - (a) movable and immovable property as well as other rights in them such as mortgages, liens and pledges;
  - (b) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;
  - (c) rights to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (d) intellectual property rights, in accordance with the relevant laws of the territory in which the investment is made;



(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and mineral resources;

2. "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

3. "investor" means any natural person who is born in and/or is a permanent resident of a territory and carrying a passport or any other identification card/certificate of such nature issued by the competent authorities of that territory, or juridical persons, such as corporations, firms, associations, etc., incorporated, constituted or established under the laws in force in that territory.

4. "territory" in respect of the Contracting Parties means the territory, including the territorial seas and any maritime areas situated beyond the territorial seas, over which the authorities of the respective territories of the Contracting Parties exercise jurisdiction in accordance with international law and its relevant laws.

## Article 2 Promotion of Investments

1. Investments by investors of one territory in the other territory shall be encouraged in accordance with the relevant laws and policies of the territory receiving investments.

2. The grant of necessary approvals in connection with such investments and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance will be facilitated in accordance with the local laws and regulations.

## Article 3 Treatment of Investments

1. Investment of investors of one territory in the other territory and the returns thereon shall at all times be accorded fair and equitable treatment and full protection. The management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments shall in no way be impaired by unreasonable or discriminatory measures in the territory receiving investments.

2. Investments by investors of one territory in the other territory shall be accorded treatment no less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third territory/ country.



3. In addition, investors of one territory shall be accorded treatment in the other territory no less favourable than that accorded to investors of any other third territory/ country.

4. The provisions of paragraph 2 and 3 above shall not be construed so as to oblige the authorities of either territory to extend to the investors of the other territory the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs unions or any similar international agreement/ arrangement to which it is or may become a party; or
- (b) any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

#### Article 4 Expropriation

1. Investments of investors of one territory in the other territory shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effects equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable, and be freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the laws of the territory where the expropriation has been made, to review, by a judicial or other independent authority of that territory of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

#### Article 5 Compensation for losses

Investments of investors of one territory which suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in other territory, will be given treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the



authorities of the latter territory accord to their own investors or to investors of any third territory/ country. Resulting payments shall be freely transferable.

#### Article 6

##### Transfer of Investments and Returns

Investors of one territory shall, in the other territory have the right to freely transfer payments relating to their investments and returns including compensation paid pursuant to Articles 4 and 5 above, without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. The currency of transfer shall be the currency of original investment or any other convertible currency. Such transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

#### Article 7

##### Subrogation

Payments made by authorities of a territory or its designated agency to its investor under a guarantee given in respect of an investment in the other territory, shall be recognised by the authorities of the other territory for assignment, whether by the law or by legal transaction, to the authority of the former territory or its designated agency of all the rights and claims of the indemnified investor, and shall also recognise that the former authority or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

#### Article 8

##### Settlement of Disputes between an Investor and Authorities of a Territory

1. Any dispute between an investor of a territory and the authorities of the other territory in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
2. Any such dispute which has not been amicably settled within a period of three months from the date when such dispute arose may, if both the parties agree, be submitted to the competent judicial, arbitral or administrative bodies of the territory which has admitted the investment, for resolution in accordance with the laws of that territory.

3. Should the parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph 2 above, either party may refer the dispute for arbitration to :

- (a) an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976, subject to the following modifications :
  - (i) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.
  - (ii) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party to the dispute.
- (b) If the parties to the dispute failed to establish an arbitral tribunal as referred to in paragraph (a) above within six months from the day when a request in writing for such arbitration is made by either party to the dispute, such dispute shall then be referred to the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce for arbitration.

The award shall be binding on the parties to the dispute.

The authorities of both territories shall undertake to abide by the awards and shall execute the arbitral awards.

#### Article 9 Applicable Laws

- 1. Except as otherwise provided in this Agreement, all investments will be governed by the laws in force in the territory in which such investments are made.
- 2. The authorities of the territory which has admitted investments are, however, not precluded from taking any action for the protection of its essential security interest or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis.

#### Article 10 Application of other Rules

If the provisions of the law of either territory or obligations under international law existing at present or established hereafter between the two territories in addition to the guarantees under this Agreement, whether general or



specific, entitling investments and returns of investors of the other territory to treatment more favourable than is envisaged by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the guarantees mentioned in this Agreement.

#### Article 11 Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of the Agreement, but shall not apply to any dispute which arise before entry into force of this Agreement.

#### Article 12 Entry and Sojourn of Personnel

Natural persons, or personnel employed by companies of one territory will be permitted to enter and remain in the other territory for purpose of engaging in activities connected with investments, subject to the laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens in that territory.

#### Article 13 Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute or difference between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultations.
2. If such dispute or disagreement cannot be settled, it shall, by mutual consent of the concerned Contracting Parties, be referred to arbitration on such terms and conditions as may be agreed upon by the Contracting Parties.

#### Article 14 Entry into force

1. This Agreement shall enter into force by exchange of letters between the Contracting Parties informing each other of the confirmation of approval of this Agreement by their respective authorities.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on

which either Contracting Party shall have given a written notice of termination to the other.

3. In respect of investment made prior to the date when the notice of termination becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force with respect to such investment for a further period of ten years from that day.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Taipei this 17<sup>th</sup> day of October 2002 in the Chinese Hindi and English languages, all texts being equally authoritative. In case of doubt, however, the English text shall prevail.



Director General  
Taipei Economic and Cultural Center  
in New Delhi



Director General  
India-Taipei Association  
in Taipei



निवेशों के संवर्धन और संरक्षण  
हेतु  
नई दिल्ली स्थित ताइपेई आर्थिक और सांस्कृतिक केन्द्र  
और  
ताइपेई स्थित भारत-ताइपेई संघ  
के बीच करार

नई दिल्ली स्थित ताइपेई आर्थिक और सांस्कृतिक केन्द्र और ताइपेई स्थित भारत-ताइपेई संघ (जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है),

समानता और पारस्परिक हित के सिद्धांतों के आधार पर अपेक्षाकृत अधिक आर्थिक सहयोग और निवेशों के लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए ; तथा

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेशों का प्रोत्साहन एवं संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल के प्रेरण में मददगार सिद्ध होगा और इससे दोनों भू-भागों में समृद्धि बढ़ेगी ;

निम्न रूप में सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद - एक  
परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :—

(1) "निवेश" का अर्थ है उस भू-भाग जिसमें निवेश किया गया है, के कानूनों के अनुसार ऐसे निवेश के स्वरूप में परिवर्तन सहित स्थापित अथवा अधिगृहीत प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति, और उसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

(क) चल और अचल संपत्ति तथा अन्य सर्वबंदी अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार अथवा गिरवी रखना ;

(ख) किसी कंपनी में शेयर तथा स्टॉक और डिबेंचर तथा किसी कंपनी में भागीदारी के कोई अन्य समान रूप ;

(ग) वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ;

(घ) उस भू-भाग, जिसमें निवेश किया गया है, के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार ;

(ङ.) कानून द्वारा अथवा संविदा के अन्तर्गत प्रदत्त व्यापारिक रियायतें जिनमें तेल और अन्य खनिज संसाधनों की खोज करने तथा उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं।

2. “प्रतिफल” का अर्थ है किसी निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी लाभ, लाभांश, रायल्टियां एवं शुल्क।

3. ‘निवेशक’ का अर्थ है कोई देशजात व्यक्ति जो उस भू-भाग में पैदा हुआ है और/या उसका स्थायी निवासी है तथा उसके पास पासपोर्ट या उस भू-भाग के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा जारी कोई अन्य पहचान पत्र/ऐसी प्रकृति का प्रमाणपत्र है, या उस भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों के अन्तर्गत निगमित, गठित या स्थापित निगम, फर्म, एसोसिएशन आदि जैसे विधिक व्यक्ति।

4. संविदाकारी पक्षों के संबंध में “भू-भाग” का अर्थ है वह भू-भाग जिसके अन्तर्गत इसके सीमांतर्गत समुद्र और सीमांतर्गत समुद्र से परे स्थित कोई समुद्री क्षेत्र शामिल हैं जिनके ऊपर अंतर्राष्ट्रीय कानून और इसके संगत कानूनों के अनुसार संविदाकारी पक्षों के संबंधित भू-भागों के प्राधिकारी क्षेत्राधिकार का उपयोग करते हैं।

#### अनुच्छेद - दो निवेशों का संवर्धन

1. एक भू-भाग के निवेशकों द्वारा दूसरे भू-भाग में किए गए निवेशों को निवेश प्राप्त करने वाले भू-भाग के संगत कानूनों और नीतियों के अनुसार प्रोत्साहित किया जाएगा।

2. ऐसे निवेशों और तकनीकी, वाणिज्यिक या प्रशासनिक सहायता हेतु लाइसेंस शुदा करारों और संविदाओं का पालन करने के संबंध में आवश्यक अनुमोदनों की स्वीकृति को स्थानीय कानूनों और विनियमों के अनुसार सुविधाजनक बनाया जाएगा।

#### अनुच्छेद - तीन निवेशों के साथ व्यवहार

1. एक भू-भाग के निवेशकों द्वारा दूसरे भू-भाग में किए गए निवेशों और उन पर प्रतिफलों को सदैव उचित और साम्यापूर्ण व्यवहार व पूर्ण सुरक्षा प्रदान की जाएगी। निवेश प्राप्त करने वाले भू-भाग में निवेशों के प्रबंध, अनुस्क्षण, उपयोग, उपभोग अथवा निपटान के संबंध में किसी भी प्रकार अन्यायोचित या भेदभावपूर्ण तरीकों से हानि नहीं पहुंचाई जाएगी।



2. एक भू-भाग के निवेशकों द्वारा दूसरे भू-भाग में किए गए निवेशों को प्रदत्त व्यवहार इसके अपने निवेशकों के निवेशों या किसी तीसरे भू-भाग/देश के निवेशकों के निवेशों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

3. इसके अतिरिक्त, एक भू-भाग के निवेशकों को दूसरे भू-भाग में प्रदत्त व्यवहार किसी अन्य तीसरे भू-भाग/देश के निवेशकों को प्रदान किए गए व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।

4. उपर्युक्त पैरा 2 और 3 के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि किसी एक भू-भाग के प्राधिकारियों द्वारा दूसरे भू-भाग के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप किसी व्यवहार, तरजीह अथवा विशेषाधिकार का लाभ प्रदान करना पड़े :

(क) कोई विद्यमान या भावी सीमा शुल्क संघ या कोई समान प्रकार का अंतर्राष्ट्रीय करार/व्यवस्था जिसका यह पक्षकार है अथवा बन सकता है ; अथवा

(ख) पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई मामला।

#### अनुच्छेद - चार स्वामित्वहरण

1. एक भू-भाग के निवेशकों के निवेशों का दूसरे भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो (जिन्हें इसके बाद "स्वामित्वहरण" कहा गया है), सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो। ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तत्काल पूर्व या स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने की तिथि से तुरन्त पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरण निवेश के वास्तविक मूल्य के समकक्ष होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक उचित तथा साम्यापूर्ण दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित विलम्ब के अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी, तथा मुक्त रूप से अन्तरणीय होगी।

2. प्रभावित निवेशक को इस पैरा में निर्धारित सिद्धांतों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले भू-भाग के कानूनों के अन्तर्गत उस भू-भाग के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से अपने अथवा इसके मामले की समीक्षा तथा अपने अथवा इसके निवेश का मूल्यांकन करवाने का अधिकार होगा।

### अनुच्छेद - पाँच हानियों की क्षतिपूर्ति

एक भू-भाग के निवेशकों के निवेशों को दूसरे भू-भाग में युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति या गृह उपद्रवों के कारण हुई हानियों के लिए प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरे भू-भाग के प्राधिकारी अपने स्वयं के निवेशकों को अथवा किसी तीसरे भू-भाग/देश के निवेशकों को प्रदान करते हैं। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

### अनुच्छेद - छह निवेशों और प्रतिफलों का अंतरण

एक भू-भाग के निवेशकों को दूसरे भू-भाग में उपर्युक्त अनुच्छेद 4 और 5 के अनुसरण में भुगतान की गई क्षतिपूर्ति सहित अपने निवेशों और प्रतिफलों से संबंधित भुगतान का बिना अनावश्यक विलम्ब तथा भेदभाव रहित आधार पर मुक्त अंतरण करने का अधिकार होगा। अंतरण की मुद्रा मूल निवेश की मुद्रा या कोई अन्य परिवर्तनीय मुद्रा होगी। इस अंतरण की तारीख को प्रवृत्त बाजार विनिमय दर पर ऐसे अंतरण किए जाएंगे।

### अनुच्छेद - सात प्रतिस्थापन

एक भू-भाग के प्राधिकारियों द्वारा या इसके नामित अभिकरण द्वारा इसके निवेशक को दूसरे भू-भाग में किसी निवेश के संबंध में दी गई गारंटी के अन्तर्गत किए गए भुगतानों को क्षतिपूर्ति किए गए निवेशक के सभी अधिकारों तथा दावों का पूर्वोक्त भू-भाग के प्राधिकारी या इसके नामित अभिकरण को समुनदेशन हेतु, चाहे वह कानून द्वारा हो या विधिक लेनदेन द्वारा, दूसरे भू-भाग के प्राधिकारियों द्वारा स्वीकार किया जाएगा, तथा वह यह भी स्वीकार करेंगे कि पूर्वोक्त प्राधिकारी या इसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों या दावों से अधिक नहीं होंगे।

### अनुच्छेद-आठ निवेशक और किसी एक भू-भाग के प्राधिकारियों के बीच विवादों का निपटान

1. एक भू-भाग के निवेशक और दूसरे भू-भाग के प्राधिकारियों के बीच पूर्वोक्त के किसी निवेश के संबंध में किसी विवाद का निपटान इस करार के अन्तर्गत विवाद के पक्षकारों के बीच बातचीत के माध्यम से, यथासंभव सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा।



2. ऐसा कोई विवाद जो उस विवाद के उत्पन्न होने की तारीख से तीन महीने की अवधि के भीतर सौहार्दपूर्ण ढंग से नहीं निपटाया गया है, यदि दोनों पक्ष सहमत हों, उस भू-भाग जिसमें निवेश स्वीकार किया गया है, के कानूनों के अनुसार समाधान हेतु उस भू-भाग के सक्षम न्यायिक, माध्यस्थम अथवा प्रशासनिक निकायों को प्रस्तुत किया जाएगा।

3. यदि दोनों पक्ष उपर्युक्त पैरा 2 के अन्तर्गत दी गई विवाद निपटान प्रक्रिया पर सहमत होने में असफल रहते हैं, तो कोई भी पक्ष माध्यस्थम के लिए निम्न को विवाद प्रस्तुत कर सकता है :

(क) अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के माध्यस्थम नियम, 1976 के अनुसार किसी तदर्थ माध्यस्थम न्यायाधिकरण को निम्न आशोधनों के अध्यक्षीन :

- (i) दोनों पक्ष दो महीने के अंदर अपने संबंधित मध्यस्थ नियुक्त करेंगे।
- (ii) माध्यस्थम न्यायाधिकरण अपने निर्णय के आधार की व्याख्या करेगा और इस विवाद के किसी भी पक्ष के अनुरोध पर कारण बताएगा।

(ख) यदि विवाद के पक्ष ऊपर पैराग्राफ (क) में उल्लिखितानुसार माध्यस्थम न्यायाधिकरण का गठन विवाद के दोनों पक्षों में से किसी एक पक्ष द्वारा ऐसे माध्यस्थम के लिए लिखित में अनुरोध करने की तिथि से छः महीनों के भीतर करने में असफल रहते हैं, तो तब ऐसा विवाद मध्यस्थता हेतु अंतर्राष्ट्रीय वाणिज्य मंडल के माध्यस्थम न्यायालय को भेजा जाएगा।

यह अधिनिर्णय विवाद दोनों पक्षों पर बाध्यकारी होगा।

दोनों भू-भागों के प्राधिकारी अधिनिर्णयों को मानने का वचन देंगे और माध्यस्थम अधिनिर्णयों को क्रियान्वित करेंगे।

#### अनुच्छेद - नौ प्रयोज्य कानून

1. इस करार के अन्तर्गत अन्यथा किए गए प्रावधानों के अतिरिक्त, समस्त निवेश उस भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

2. तथापि, उस भू-भाग के प्राधिकारी जिसने निवेश स्वीकार किए हैं, इसके आवश्यक सुरक्षा हित के संरक्षण हेतु अथवा अत्यधिक आपातक परिस्थितियों में इसके सामान्यतः तथा भेदभाव रहित आधार पर युक्तिसंगत रूप से प्रयोज्य किए गए कानूनों के अनुसार कोई कार्रवाई करने से बाधित नहीं हैं।

अनुच्छेद - दस  
अन्य नियमों का प्रयोग

यदि इस करार के अन्तर्गत गारंटियों के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी भू-भाग के कानून के उपबंधों अथवा वर्तमान में मौजूद अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद दोनों भू-भागों के बीच स्थापित बाध्यताएं चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, दूसरे भू-भाग के निवेशकों के निवेशों और प्रतिफलों के लिए वर्तमान करार द्वारा परिकल्पित व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करती हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, इस करार में उल्लिखित गारंटियों पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद - ग्यारह  
करार का क्षेत्र

यह करार सभी निवेशों पर लागू होगा, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से पहले या बाद में किए गए हों, परन्तु किसी ऐसे विवाद पर लागू नहीं होगा जो इस करार के प्रवृत्त होने से पहले उत्पन्न हुआ हो।

अनुच्छेद - बारह  
कार्मिकों का प्रवेश और निवास

देशजात व्यक्तियों अथवा किसी एक भू-भाग की कंपनियों द्वारा नियोजित कार्मिकों को उस भू-भाग में गैर-नागरिकों के प्रवेश तथा निवास से संबंधित समय-समय पर प्रयोज्य कानूनों के अधीन निवेशों से जुड़े कार्य करने के प्रयोजन से दूसरे भू-भाग में प्रवेश करने तथा रहने की अनुमति दी जाएगी।

अनुच्छेद - तेरह  
संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा इसकी प्रयोज्यता से संबंधित कोई विवाद अथवा मतभेद पारस्परिक परामर्श द्वारा निपटाया जाएगा।

2. अगर ऐसे विवाद अथवा असहमति का समाधान न किया जा सका हो तो इसे संबंधित संविदाकारी पक्षों की पारस्परिक सहमति से संविदाकारी पक्षों के बीच सम्मत शर्तों पर विवाचन के लिए भेजा जाएगा।



अनुच्छेद - चौदह  
करार का प्रवृत्त होना


यह करार संविदाकारी पक्षों के बीच अपने संबंधित प्राधिकारियों द्वारा इस करार के अनुमोदन की पुष्टि की एक-दूसरे को सूचना देने वाले पत्रों के आदान-प्रदान के द्वारा प्रवृत्त होगा।

2. यह करार दस वर्षों की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। तत्पश्चात यह तब तक प्रवृत्त रहेगा, जब तक कि किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को करार समाप्ति की लिखित सूचना देने की तिथि से बारह मास की अवधि समाप्त न हो जाए।

3. करार समाप्ति की सूचना के प्रभावी होने की तिथि के पूर्व किए गए निवेश के संबंध में इस करार के प्रावधान ऐसे निवेश के संबंध में उस तिथि से आगे दस वर्षों की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेंगे।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षकर्ताओं ने, विधिवत प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं

ताइपेई में अक्टूबर 17, 2002 को सम्मन्न इस करार की चीनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियां तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। तथापि, व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



महानिदेशक  
नई दिल्ली स्थित  
ताइपेई आर्थिक एवं सांस्कृतिक केन्द्र



महानिदेशक  
ताइपेई स्थित  
भारत-ताइपेई संघ



**TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL CENTER IN NEW DELHI**

71 06  
72 48

January 25, 2005

Mr. Ashok Kantha  
Joint Secretary  
East Asia Division  
Ministry of External Affairs  
Government of India  
New Delhi

Excellency,

In reference to the Agreement between Taipei Economic and Cultural Center in New Delhi and The India Taipei Association in Taipei on The Promotion and Protection of Investments signed on October 17, 2002. It is noted that according to the first paragraph of Article 14<sup>th</sup>, the Agreement shall enter into force by exchange of letters between the Contracting Parties informing each other of the confirmation of approval of this Agreement by their respective authorities.

Though overdue, I have the honor to formally inform Your Excellency that the above said Agreement between Taipei Economic and Cultural Center in New Delhi and The India Taipei Association in Taipei on The Promotion and Protection of Investments had been approved by our Executive Yuan (Cabinet) on November 21<sup>st</sup>, 2002.

I will great appreciate it if Your Excellency would be good enough to favour me with the confirmation of approval of this Agreement by Indian authorities to complete the required procedures of enforcement.

Accept, Excellency, the renewal assurances of my highest consideration.

71 06  
72 48  
IND 532R

Andrew Kao  
Representative



## India Taipei Association

印度-台北 協會

RM 2010, TWTC Int'l Trade Building, No.333, Kee-lung Rd, Sec.1, Taipei, Taiwan

110台北市基隆路一段333號2010室

Tel: 886-2-2757 6112 E-mail: [ita@msl.hinet.net](mailto:ita@msl.hinet.net) Fax: 886-2-2757 6117

No. Tai/Com/3/2005

25<sup>th</sup> February 2005

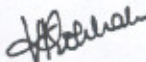
Mr. Andrew J. Kao,  
Director General,  
Taipei Economic and Cultural  
Center In New Delhi  
New Delhi

Excellency,

I thank you for your letter dated January 25, 2005 communicating to us the approval by your authorities of the Agreement between the India-Taipei Association in Taipei and the Taipei Economic and Cultural Centre in New Delhi on the Promotion and Protection of Investments signed on October 17, 2002.

2. I have the honour to formally inform you that the above-mentioned Agreement has been approved by the Indian authorities.

With the assurances of my highest consideration.



(Vijay Gokhale)  
Director General

India-Taipei Association in Taipei

外 23 06  
12D634R